

INTERPRETARIADO EN IDIOMA INGLÉS

Programa

“LINGÜÍSTICA Y TERMINOLOGÍA I”

Profesora:

Profesora Titular: Patricia García Ces

2023

1. CARRERA: Interpretariado (Idioma Inglés)**2. ASIGNATURA: Lingüística y Terminología I****Comisión: TMA y TNA****3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:*****Profesora Titular: Patricia García Ces***

4.-FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

En vista de la necesidad de especialización que el mercado laboral actual impone a las y los profesionales de la lengua, es cada vez más estrecha la relación entre la interpretación y la lingüística aplicada y la terminología. Por lo tanto, se hace imprescindible que las y los estudiantes se inicien en el estudio de estas disciplinas y se capaciten en el uso de distintas herramientas terminológicas y terminográficas, de modo que puedan desempeñar con eficiencia su futuro papel de mediadores en el campo de la comunicación especializada.

5.- OBJETIVOS:

- ✓ Que las y los estudiantes adquieran un panorama general sobre aspectos básicos de la lingüística moderna y de la terminología, y sean capaces de abordarlas como materias interdisciplinarias esenciales para el manejo de lenguajes especializados, en tanto herramientas comunicativas.
- ✓ Que sean capaces de identificar y utilizar correctamente, en ambas lenguas de trabajo, los términos clave de los campos de especialidad abordados.
- ✓ Que se capaciten para un correcto desenvolvimiento en el uso de registros específicos, en inglés y en español, y en la búsqueda de documentación en línea sobre diversas áreas, tanto para acceder a glosarios/tesauros de dichas especialidades, como para confeccionarlos ellos mismos.

6.- CONTENIDOS MÍNIMOS:

Dimensiones lingüística y comunicativa de la lengua. Lingüística y traducción: niveles de lengua, registros, dialectos, idiolectos y jerga. Noción de “pertinencia”.

Terminología y lingüística: su articulación e interdisciplinariedad. Lexicología – lexicografía y terminología – terminografía. Tipos de términos. La neología.

Los lenguajes especializados de los campos de la educación, del medioambiente y de la cinematografía.

7.- CARGA HORARIA:

7.1 Carga horaria total: aproximadamente 84 hs

7.2 Carga horaria semanal total: 3 horas

7.3 Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica:
aproximadamente 2hs.

8. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA¹:**UNIDAD I: LINGÜÍSTICA TEÓRICA Y APLICADA. LA TERMINOGRAFÍA COMO ORIENTACIÓN PRAGMÁTICA DE LA TERMINOLOGÍA**

- a) La lengua y sus propiedades universales. Formación léxica y morfología.
- b) Lengua y habla; competencia y actuación. Dimensiones lingüística y comunicativa de la lengua. Elementos de semántica, pragmática y análisis del discurso.
- c) Lengua y cultura: relatividad y determinismo lingüístico; categorías cognitivas y sociales; lengua y género.
- d) Lingüística y traducción/interpretación: niveles de lengua, registros, dialectos, cronolectos, idiolectos y jerga. Noción de "pertinencia".
- e) Terminología y lingüística: su articulación e interdisciplinariedad.
- f) Lexicología – lexicografía y terminología – terminografía. Tipos de términos.

Bibliografía Obligatoria:

De Besse, Bruno y otros. *"Glossary Of Terms Used In Terminology"*. URL: <http://www.benjamins.com/jbp/additional/term.gloss.pdf>.

Fasold, R. y Connor-Linton, J. (editores) (2014). *An Introduction to Language and Linguistics*. Cambridge, Cambridge University Press.

García Ces, P. (2010). *"Pautas de Investigación Terminológica para Futuros Traductores"*, XII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITERM-CTPBA, Buenos Aires, septiembre de 2010.

Pavel, S. y Nolet, D. (2002). *Manual de Terminología*. Ministerio de Obras Públicas y Servicios Gubernamentales de Canadá.

Yule, G. (2010). *The Study of Language*. Cambridge, Cambridge University Press.

¹ Además de la proporcionada en el aula virtual.

Bibliografía Complementaria:

- Arnst, R. y Picht, H. (1995). *Introducción a la terminología*. Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, Pirámide.
- Cabré, M. Teresa. (1993). *La Terminología, Teoría, Metodología, Aplicaciones*. Barcelona, Antártica /Empuréis.
- Corder, S. P. (1993). *Introducing Applied Linguistics*. Penguin Books.
- García Ces, P. (2009). "Herramientas para la gestión de proyectos de traducción", Actas de las II Jornadas Internacionales de Traductología, Gráfica Menta Ediciones, Córdoba, 13-15 de agosto 2009.

Unidad 2: CINE

- a) El cine y su lenguaje. Géneros cinematográficos más importantes. Los premios "Oscar" de la Academia de Hollywood: categorías principales.
- b) Festivales internacionales de cinematografía: sedes, premios/galardones que confieren. Personalidades más destacadas (directores, productores).
- c) La realizaciones cinematográficas: tipos principales (cortometraje, largometraje, documental, etc.); etapas (pre-producción, producción, etc.); agentes que intervienen (director, guionista, editor, etc.).

Bibliografía Obligatoria:

- Benshoff, H. and Griffin, S. (2004). *America on film: Representing Race, Class, Gender and Sexuality at the Movies*. Malden, MA, USA: Blackwell Publishing.
- Bobker, Lee R. (1997). *Elements of Film*. Fort Worth: Harcourt Brace Jovanovich.
- Boggs, J. and Petrie, D. (2008). *The art of watching films*. New York: McGraw-Hill.
- Dick, B. (2002). *Anatomy of film*. Boston, MA: Bedford/St. Martin's.
- Dirks, T. (s.f.). "The History of Motion Pictures", [en línea] URL: <http://www.filmsite.org/filmh.html>
- (s.f.). "Film genres", [en línea] URL: <http://www.filmsite.org/genres.html>

Bibliografía Complementaria:

- Altman, Rick. (1996). Cinema and Genre. In Nowell-Smith; Geoffrey (Ed.) *The Oxford History of World Cinema*. Oxford: Oxford University Press.

King, G. (2002) *New Hollywood Cinema: An Introduction*. New York: Columbia University Press. Merritt, G. (2001).

The Oxford Duden Pictorial Spanish & English Dictionary (1993). "Films (Motion Pictures)". (1993). Oxford University Press.

Unidad 3: ECOLOGÍA Y MEDIO AMBIENTE

- a) Conceptos generales: la ecología y el medioambiente (definiciones). Diversidad de áreas terminológicas en contacto (biología, geografía, climatología, etc.); dificultades particulares.
- b) La eliminación de desechos. La radioactividad. La contaminación de suelos, aire y masas hídricas.
- c) Biodiversidad y cambio climático (la capa de ozono, el efecto invernadero). Desarrollo sostenible.

Bibliografía Obligatoria:

Allison, S. K. (2014). *Ecological restoration and environmental change: Renewing damaged ecosystems*. Routledge.

Happe, D. A., & Soil and Water Conservation Society (U.S.). (2006). *Environmental management glossary* (4th ed.). Soil and Water Conservation Society.

Kerski, J. J., & Ross, S. R. J. (2005). *The essentials of the environment*. Hodder Arnold.

Park, C. (2007). *A dictionary of environment and conservation*. Oxford University Press.

Tolba, M. K., Abdel-Hadi, A., & Soliman, S. (2010). *Environment, health, and sustainable development*. Hogrefe.

Bibliografía Complementaria:

Comín, F. A. (Editor). (2010). *Ecological restoration: A global challenge*. Cambridge University Press, New York.

Court, F. E. 2012. *Pioneers of ecological restoration: The people and legacy of the University of Wisconsin Arboretum*. University of Wisconsin Press.

Mascull, B. (1995). *Key words in the media*. Bedfordshire (UK): Harper Collins.

Mitsch, W. J. and J. G. Gosselink. 2015. *Wetlands*. New York: Wiley.

Pant, P., P. Pant, and P. Panday. (Editors). (2017). *Role of microbes in restoration ecology*. Delve Publishing.

Unidad 4: INNOVACIONES TÉCNICO-CIENTÍFICAS

- a) Nuevos desarrollos de materiales y tecnologías. Impresión 3 D y bioimpresión.
- b) Inteligencia artificial. IA y privacidad. IA y discapacidad.
- c) Exploración espacial. Misiones a Marte. Avances en la teoría de la relatividad especial de Einstein.

Bibliografía Obligatoria:

- Bezboruah, Tulshi & Bora, Abhijit. (2020). Artificial intelligence: The technology, challenges and applications. 10.14738/tmlai.85.8956.
https://www.researchgate.net/publication/345992279_Artificial_intelligence_The_technology_challenges_and_applications
- Kapur, Radhika. (2018). Science and Technology.
https://www.researchgate.net/publication/323771354_Science_and_Technology
- ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT (1998). 21st Century Technologies. Promises and Peril of a Dynamic Future.
<https://www.oecd.org/futures/35391210.pdf>
- Vipan, Kakkar. (2010). Space Technology in The 21st Century. International Journal of Engineering Science and Technology. 2.
https://www.researchgate.net/publication/50273832_Space_Technology_in_The_21st_Century
- Weber, Rosina. (2019). Applying artificial intelligence in the science & technology cycle. Information Services & Use. 39. 1-16. 10.3233/ISU-190062.
https://www.researchgate.net/publication/336884109_Applying_artificial_intelligence_in_the_science_technology_cycle

Bibliografía Complementaria:

- Animalu A (2001). The role of Science and Technology in National Development (ed) Egbogah, E.O. Petroleum Technology Development Journal Vol.1
- European Science Foundation (2009). Science-Driven Scenario for Space Exploration - An ESSC-ESF Position Paper.
[http://www.esf.org/index.php?eID=tx_ccdamdl_file&p\[file\]=15721&p\[dl\]=1&p\[pid\]=238&p\[site\]=European%20Science%20Foundation&p\[t\]=1331299537&hash=aca88ee04b83852da1c22fb8beedaec4&l=en](http://www.esf.org/index.php?eID=tx_ccdamdl_file&p[file]=15721&p[dl]=1&p[pid]=238&p[site]=European%20Science%20Foundation&p[t]=1331299537&hash=aca88ee04b83852da1c22fb8beedaec4&l=en)

Roberts, J. (2016). Thinking Machines: The Search for Artificial Intelligence. Distillations. Vol. 2, no. 2, pp. 14-23.

Watson RM, Crawford S, Farley S (2003). Strategic approaches to Science and Technology in Development. World Bank Policy Research Working Paper 3026.

Nota: El número asignado a las unidades no supone, necesariamente, el orden cronológico en el que habrá de abordárselas.

9.- FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Aprendizaje y práctica de técnicas de documentación y búsqueda terminológica relacionada con los campos temáticos abordados.

Utilización de bases de datos terminológicas bilingües y multilingües internacionales disponibles en línea.

Compilación y gestión de herramientas terminográficas propias, tales como vocabularios y glosarios de distintas temáticas especializadas.

Asimismo, la cátedra cuenta con un aula virtual a través de la cual el alumnado tiene acceso a gran parte del material de trabajo, así como también a numerosos recursos documentales y terminológicos adicionales.

10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA:

Modalidad a Distancia o Virtual. La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asincrónicas y 50% de participación en las actividades sincrónicas propuestas en cada asignatura.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades asincrónicas así como en las sincrónicas, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recursar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de participación en las actividades asincrónicas y en las sincrónicas tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias a distancia o virtuales que no alcancen el 60% de participación en las actividades asincrónicas y el 50%, de participación en las sincrónicas deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de participación en las actividades asincrónicas y 75% en las actividades sincrónicas, (b) aprobar los trabajos prácticos con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 60% de participación en las actividades asincrónicas así como el 50% de participación en las actividades sincrónicas, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

10.2. EVALUACIONES PARCIALES:

10.2.1. Objetivos:

Evaluar progresivamente los conocimientos adquiridos por lxs cursantes.

10.2.2. Metodología:

Los parciales serán escritos, de una hora de duración. Estos podrán ser administrados en línea o en forma presencial. En cualquier caso, lxs estudiantes no deberán utilizar

ningún tipo de material terminográfico (glosarios, diccionarios, etc.) o de consulta durante su realización. Incluirán cuestionarios, ejercicios para proporcionar equivalentes terminológicos, y traducción de términos en contexto.

10.3. EVALUACIÓN FINAL:

La acreditación de la materia será mediante examen final escrito, presencial, cuyo plazo máximo de finalización será de 1 hora, al igual que los parciales.

10.3.1. Objetivos:

El examen final tendrá como objetivo poder evaluar los conocimientos internalizados por lxs estudiantes durante la cursada. Comprenderá una sección de teoría y dos secciones prácticas donde lxs estudiantes deberán proporcionar equivalentes en inglés para una serie de términos pertenecientes a los distintos campos abordados, y traducir al español un segmento de texto de alta densidad terminológica, de cada uno o de alguno de dichos campos.

10.2.2. Metodología:

Al igual que en los exámenes parciales, no podrá utilizarse diccionarios ni glosarios, ya que la finalidad de la evaluación es que la/el futurx intérprete demuestre, en un plazo acotado, tal como tendrá que hacerlo en su vida profesional, el dominio adquirido en las áreas estudiadas.